

Tâi-gú Bûn-hák Lâi-té ê I-liâu Su-siá

台語文學內底ê醫療書寫

Teng Hongtin 丁鳳珍

台中教育大學台灣語文學系助理教授
社團法人台灣羅馬字協會常務理事
tenghongtin@gmail.com

一、台語文學內底ê醫療書寫 (選錄)

歌仔冊(歌仔簿)：《寶島新台灣歌》，新竹市：竹林書局，約1946年初版，公共衛生、頭風。

清朝初時來接管			
一府二鹿二艋舺	專是草厝圍籬笆		
街頭巷尾專草厝	無橫無直三腳株	壁虎油虫逐項有	柱腳閣兮生咒龜
起厝專是塗葛壁	人塊發達袂到額	厝頂炭草無炭瓦	暗時專點臭油夯
許時文化未進步	也無電火暗摸摸	點臭油夯真干苦	一泡親像火金姑
烏暗時代無電火	街路專是瀾溝粥	大溝無橋袂得過	雨來四繪醬例例
原早精神無帶重	起厝光廳格暗房	厝內逐宮有尿桶	六月暑天非常香
以前頭殼是真定	社會非常無衛生	囡仔鼻流袂曉銑	愛哭嘴食無時停
囡仔銑鼻七手映	街頭巷尾專隘門	暗時甲鬼行相斷	四繪無火即袂光
古早大厝第一水	起好另外插竹圍	呆運不時斷著鬼	竹腳皇金歸大堆
前時交通足呆路	大溪無橋鋪竹籬	上山落嶺真干苦	專是竹腳芒仔埔
早前大路造無透	專是大埤甲圳溝	瘦田拋荒發竿草	路邊全部種林投
本成無車通運送	坐船過水真為難	專行竹腳荊仔巷	黃昏著無過路人
早時市街袂建設	人無現代即啐孽	街頭巷尾真葉帖	壁邊屎壺排歸列
衛生袂曉通拼斷	屎尿放勸路中央	戶蠅蚊虫店塊狀	勸塊生孤煞發毛
地方全部無整理	交通不便真希微	台北恰早無都市	街頭巷尾專大埤
前時市區真荒廢	彎街越巷路真窄	亦無市場通買賣	考教著去府城街
滿清時代無整頓	交通不便利航船	做官食飽倒塊暈	精神想食阿片煙
時代束縛舊禮教	查某縛腳甲梳頭	平數不識出門口	千金小姐店繡樓

查埔頭鬃長大抱	富戶長袍甲羊羔	文人出門戴碗帽	僥倖虱母蠕蠕趨
那是紳士恰幼秀	頭鬃放直生尾鰓	少年格燙麵線紐	逐箇虱母生歸球
早時頭鬃真鎮塊	粗夫著因頭鬃螺	查某囡仔袂出嫁	頭鬃專葛紅凸紗
查埔熱天紅水褲	通聯染澀踏田塗	赤人腳巾做頭布	包甲頭殼即大箍
社會教育頭一項	文化進步兮驚人	舊色制度漸開放	改格流腳剪頭鬃

歌仔冊(歌仔簿)：《花胎病子歌》，懷孕害喜。

正月病子在心內	那卜講出驚人知	看著物件逐項愛	沾沾叫哥買入來
卜央人買驚呆世	問娘想食省七箇	七項買甲歸大下	愛食汝著加治提
二月病子人愛睏	三嚙粥飯無愛吞	思食白糖泡藕粉	叫兄去買一元銀
一碗藕粉泡鄭鄭	白糖趕緊參恰甜	問娘汝是省七病	面色簡下即年青
三月病子人嘴秤	腳手酸軟烏暗眩	酸澀買甲歸內面	愛食樹梅鹽七珍
我緊行瓦共娘問	面色簡下即青黃	專食酸澀無食飯	想著心肝替娘酸
四月病子人畏寒	趕緊綿裘提來拌	專專愛唾白皮爛	思食竹尹群蚵干
看娘冥日連連睏	粥飯半嘴無愛吞	卜食蚵干群竹尹	差人恰緊買來群
五月病子者青慘	愛食仙查甲油柑	姊妹相招來相探	叫咱鴨母群烏參
看娘消產共落肉	嘴爛唾甲歸塗腳	粥飯袂食干飽乾	那愛油柑甲仙查
看娘酸澀食袂善	著請先生不通踐	我甲今日即看現	腹肚簡兮即大乾
病甲七月野塊病	不時不日思食甜	腹肚一日一日鄭	勸哥不免請先生
斟酌共娘恁看覓	即知娘仔有花胎	頂重下輕行袂在	倩人替娘即英皆
八月人野真干苦	腳酸手軟失袂摸	心肝即遭卜省步	愛食馬薯炒香菘
我緊伐落去料理	加炒香菘參馬薯	嘴仔汶汶成歡喜	不知汝落治冬時
九月即共君實說	打算敢是落後月	趕緊買菜乎阮配	今日卜食一柯粥
醬瓜群肉好不好	恰鹽不即食不落	後日就有子通抱	免得本成奉笑無
十月倒治眠床內	人真干若報君知	卜請產婆來看覓	扣那明白通返才
腹內囡仔塊發作	央人共咱叫產婆	看娘束拔真煩惱	恨咱小人腳手無
產婆來到講野袂	囡仔都野袂翻胎	腹肚痛甲話袂說	兮死都也無辨胚
產婆今來塊等候	扣姊這箇第一肴	打算時間亦袂到	不通延踐逞校時
產婆共咱援腹肚	囡仔雖時生落塗	加再神青罩保護	不知查某亦查埔
一時听著囡仔聲	三步拼做二步行	入來看著即知影	想見替娘著一驚
產婆手勢正實好	囡仔出世威隨落	今生過手無煩惱	問君有水亦是無
今我來去拴燒水	手巾煞提做一堆	著洗恰袂奧遭鬼	生子了後即落威
記得都無一牒久	返才煞塊洗身軀	緊共君仔伊吩咐	衫著加包恰工夫
娘子汝生頭上子	身軀洗好煞號名	實在真水得人痛	囡仔姓高名金城

Tēⁿ Khe-phòan 鄭溪泮(牧師)，《**Chhut Sí-sòaⁿ 出死線(上卷)**》，高雄州屏東郡：醒世社，1926.10.8。原作是白話文小說，李勤岸改寫做漢羅文koh注解，2006年已經交由金安文教機構準備出版中；chit-tah 引用李勤岸三校版。

醫生來看，知伊有漸漸退熱 lah, 就真奇怪。Hit時叫伊對眠床腳 nng 出來；那是伊 taⁿ 親像 Chham-sun¹ 頭毛thì了，軟弱親像水，就連振動 mā bē, 人就 lêng伊起來倒 tī 眠床。安醫生 thèh 倒3粒藥丸，4角4角，那肉粽 ê 款來 hō 伊食，對 án-ni 就漸漸好。實在是無拍算。

已經 khah 好，tòa siāng 間 ê 婦人人就講，阮 hō 你驚 kah 半小死。真聲聽了真 ài 笑。

* * *

真聲已經略仔² 會起來就 giáh 拐仔，變做3支腳，行到thài割間。看見安醫生 teh 問一個臭腳病人，你有信耶穌á無？病人應講，醫生啊！有--oh! Koh 問伊講，聖冊讀了會行 bē? 病人講，腳teh beh 會行，聖冊 iáu-bōe 會行。醫生講，拍算 tiòh 聖冊讀會行，你 ê 腳 chiah 會行 khah 好。安醫生是 kók-ke³ ê 人，就 oat 轉身細聲 kā 助手講，這人 ê 腳 tiòh hō 伊 koh 大孔，因為伊 ê 聖冊 iáu-bōe 曉，到伊若會曉 ê 時，chiah 緊緊 kā 伊糊密。果然照伊 ê 話。真聲聽見，代先掠準是歹心；其實是極好意，ài hit 人 ê 靈魂得著醫治，khah 要緊 hit 支疼腳。

* * *

小停 tī 草地有扛一個傷重 ê 病人來，請醫生臨時 kā 伊看，hit 時病人 iáu 倒 tī 轎內。安醫生講，好好。即時對內面出去。安醫生講著話是慢慢 koh 是真 hē 力 teh 講。看見轎門掀開，tī 病人 ê 腳前有一個香爐，有香 teh tòh。tī 香爐後有一 sian 金金 ê 大道公佛。安醫生講，hit sian 是甚物，hit sian 甚物？顧病人 ê 親人講，這 sian 是阮莊裡 ê 公佛，我請伊跟隨病人來。安醫生目頭結結，講，無，這 sian 是賊仔，這 sian 是賊仔！講 soah, àⁿ 4 落 beh kā 伊請起來。Hit 人講，che 是人 ê 公佛，我 tiòh koh 扛轉來還人 chiah 會用得。安醫生講，無... 你 m̄ 免驚，無你 ê 代誌。恁 hia ê 人若 beh 對你討，chiah 算帶我 ê siàu。就 kā 伊扶起來，對中廳直去。顧病 ê

¹ Chham-sun：Samson；參孫（以色列一勇士，力大無比，由於情人出賣而被非利士人擒住，剝去雙眼；Judg. 13-16）

² 略仔[lioh-a]：稍微；slightly

³ kók-ke

⁴ aN3：俯；bent down

人叫講，醫生啊，lo-lát--leh, 還我lah講，若ài扛倒去，tiòh kap 病人 sòa 扛倒去。你這sian講會保庇病人，啥事保庇hit人hiah傷重？安醫生就thèh一條細條索仔⁵，對hit sian ê 領頸⁶ kā 伊 pāk teh, 就吊 tī kōan-kōan, tī hia 浪蕩 hiàⁿ。Tāk個看著真ài笑。想講hit sian 若有聖，怎樣出在醫生 kā 伊掠頭吊tāu, 也bē出聲。柴頭佛真正是無影。佛仔吊了，就隨時醫tī hit ê 病人，用真好禮款待伊，koh 時時叫先生講道理 hō in聽，安慰伊。後來 khah 好 ê 時，kap 顧伊 ê 人攏 tī 醫館讀白話字早暗也禮拜。Beh 倒去 ê 時真歡喜。醫生講，taⁿ hit sian koh 扛tng去服事。伊講，我 taⁿ m̄ ài。對án-ni信主。

I-seng lâi khòaⁿ, chai i ū chiām-chiām thè-jiát lah, chiū chin kî-kòai. Hit-sî kiò i tùi bîn-chhng-kha nng chhut-lâi; nā-sī i taⁿ chhin-chhiūⁿ Chham-sun thâu-mng thi-liáu, lóan-jiók chhin-chhiūⁿ chúi, chiū liân tín-tāng mā bē, lāng chiū lēng i khí-lâi tó tī bîn-chhng. An I-seng thèh tó 3 liáp iòh-òan, 4 kak 4 kak, ná bah-chàng ê khóan lâi hō i chiah, tùi án-ni chiū chiām-chiām hó. Sít-chhāi sī bô phah-sng.

Í-keng khah hó, tò siāng-keng ê hū-jîn-lāng chiū kóng, góan hō lí kiaⁿ kah pòⁿ-sió-sí. Chin-seng thiaⁿ liáu chin ài-chhiò.

* * *

Chin-seng í-keng liòh-á ē khí-lâi chiū giáh kóaiⁿ-á, pìⁿ-chò 3 ki kha, kiâⁿ kàu thâi-koah-keng. Khòaⁿ-kìⁿ An I-seng teh mng chit-ê chhàu-kha pēⁿ-lāng, Lí ū sìn Ià-sor á-bô? Pēⁿ-lāng in kóng, I-seng ah! Ū--oh! Koh mng i kóng, Sèng-chheh thak liáu ē kiâⁿ bē? Pēⁿ-lāng kóng, Kha teh-beh ē kiâⁿ, Sèng-chheh iáu-bōe ē kiâⁿ. I-seng kóng, Phah-sng tiòh Seng-chheh thak ē kiâⁿ, lí ê kha chiah ē kiâⁿ khah hó. An I-seng sī kók-ke ê lāng, chiū óat-tng-sin sè-siaⁿ kā chō-chhiú kóng, Chit lāng ê kha tiòh hō i koh tōa khang, in-ūi i ê Sèng-chheh iáu-bōe hiáu, kàu i nā ē hiáu ê sī, chiah kín-kín kā i kô bát. Kó-jiân chiàu i ê òe. Chin-seng thiaⁿ-kìⁿ, tãi-seng liáh-chún sī pháíⁿ-sim; kî-sít sī kék hó-ì, ài hit-lāng ê lēng-hùn tit-tiòh i-tī, khah iáu-kín hit ki thiàⁿ kha.

⁵ 索仔[soh-a]：繩子；rope

⁶ 領頸[am-kun2]：脖子；neck

* * *

Sió-thêng tī chhau-tē ū kng l ê siong-tiōng ê pēⁿ-lâng lâi, chhiáⁿ I-seng lîm-sî kâ i khòaⁿ, hit sî pēⁿ-lâng iáu tó tī kiō-lâi. An I-seng kóng, Hó hó. Chek-sî tùi lâi-bīn chhut-khì. An I-seng kóng tiōh òe sī bān-bān koh sī chin hē lát teh kóng. Khòaⁿ-kìⁿ kiō m̄ng hian khui, tī pēⁿ-lâng ê kha chêng ū chit ê huiⁿ-lô, ū huiⁿ teh tóh. Tī huiⁿ-lô āu ū l sian kim-kim ê Tāi-tō-kong pūt. An I-seng kóng, Hit sian sī sîm-mih, hit sian sîm-mih? Kò pēⁿ-lâng ê chhin-lâng kóng, Chit-sian sī góan chng-nih ê kong-pūt, góan chhiáⁿ i kin-sûi pēⁿ-lâng lâi. An I-seng bák-thâu kat-kat, kóng, Bô, chit-sian sī chhát-á, chit sian sī chhát-á! Kóng soah, àⁿ lóh beh kâ i chhiáⁿ kí-lâi. Hit-lâng kóng, Che sī lêng ê kong-pūt, góa tiōh koh kng tng-lâi hêng--lâng chiaⁿ ē ēng-tit. An I-seng kóng, Bô... lí m̄ bián kiaⁿ, bô lí ê tã-chì. Lín hia ê lêng nā beh tùi lí thó, chiaⁿ sng tòi góa ê siàu. Chiū kâ i hū kí-lâi, tùi tiong-thiaⁿ tit-khì. Kò pēⁿ ê lêng kiò kóng, I-seng ah, Ló-lát--leh, hêng góa lah Kóng, Nā ài kng tò-khì, tiōh kap pēⁿ-lâng sòa kng tò-khì. Lí chit sian kóng ē pó-pì pēⁿ-lâng, siáⁿ-sū pó-pì hit lêng hiah siong-tiōng? An I-seng chiū thèh l tiâu sè-tiâu soh-á, tùi hit-sian ê âm-kún kâ i pák teh, chiū tiâu tī kôan-kôan, tī hia lōng-tōng hiáⁿ. Ták-ê khòaⁿ tiōh chin ài-chhiò. Siūⁿ kóng hit sian nā ū siáⁿ, cháíⁿ-iūⁿ chhut-chhāi I-seng kâ i liáh thâu tiâu-tāu, iā bē chhut siaⁿ. Chha-thâu pūt chin-chhiáⁿ sī bô iáⁿ. Pūt-á tiâu liáu, chiū sūi-sî i-tī hit ê pēⁿ-lâng, ēng chin hó-lé khoán-thāi i, koh sî-sî kiò sian-siⁿ kóng tō-lí hō in thiaⁿ, an-ùi i. Āu-lâi khah hó ê sî, kap kò i ê lêng lóng tī I-kóan thák pèh-ōe-jī chá àm iā lé-pài. Beh tò-khì ê sî chin hoaⁿ-hí. I-seng kóng, Taⁿ hit-sian koh kng tng-khì hók-sāi. I kóng, Góa taⁿ m̄-ài. Tùi án-ni sìn Chú.

蔡培火，〈論健康〉，〈Cháp-hāng Kóan-kiàn (十項管見)〉，台南：新樓冊房/印，1925。
 (《蔡培火全集五：台灣語言相關資料(上)》，吳三連台灣史料基金會/出版，2000.12。)(台
 語文e世界/線頂讀台文/，<http://203.64.42.21/TG/chu/10HKK/10HKK.asp>。)

Tē-káu hāng Lūn Kiān-khong

1. Kiān-chôan ê Cheng-sîn tiàm tī Kiān-chôan ê Seng-khu

『Kiān-chôan ê Cheng-sîn tiàm tī Kiān-chôan ê Seng-khu』 (Mens sana in corpore sano). Chit kù sī Se-iūⁿ ê kek-giân, sī bián-lē lêng tiōh gâu hùn-liân chiaⁿ-kò seng-khu hō i ióng, ê chhut-miâ ê òe. Se-iūⁿ ê lêng kò-kò to sī kah-ná chhin-chhiūⁿ chiong chit kù-ōe khék tī in ê náu-kin-lâi, in ták lêng put-lūn ta-po, cha-bó, tōa-lâng

gín-ná, lóng sī hui-siông gâu hùn-liân seng-khu. Só-í in ê lâng m̄-nā seng-khu ê kin-bah sī chhin-chhiūⁿ thih phah--ê, in ê cheng-sîn kò-kò to sī óah-thiàu-thiàu.

Lán ê lâng m̄-chai sī ūi-tiòh sím-mih iân-kò, kok-lâng ê seng-khu to sī bē-hiáu-tit chiàu-kò--ê khah-chē, tì-kàu thé-chit hui-siông lám, cheng-sîn lóng bô kàu-giáh. Phó-thong nā chiáh kàu gō-cháp chòe, chiū giám-jian ū chit ê lâu-lâng khoán. Se-iūⁿ lâng tui gō-cháp hòe khí, tú-chiah sī beh tōa-tōa chò tãi-chì; in hit-tiáp ê cheng-sîn chha-put-to sī kap lán jī-saⁿ-cháp hòe ê lâng tâng chit-iūⁿ, kui seng-khu móa-móa to sī chòng-liân ê khi-khài.

Ū lâng kóng Tang-iūⁿ kap Se-iūⁿ ê bûn-bêng kok-kok ū ték-sek, bô tek-khak Se-iūⁿ ū khah-iâⁿ. Góa siūⁿ líong-pêng ê bûn-bêng kok ū ték-sek, che khiok sī sít-chāi; chóng-sī kóng Tang-iūⁿ ê bûn-bêng bē khah-su Se-iūⁿ, che kiaⁿ chò kóng-liáu siuⁿ chū-khoa. Koh-khah àn-chóaⁿ siūⁿ, góa to m̄-káⁿ kóng Tang-iūⁿ ê bûn-bêng bē khah-su. Lâng kóng, Tang-iūⁿ ê bûn-bêng sī chāi tī cheng-sîn; Se-iūⁿ sī chāi bít-chit. Án ūni sī ū-iáⁿ; chóng-sī m̄-thang tui án-ni chiū liáh-chò Se-iūⁿ ê cheng-sîn bûn-bêng sī khah-su Tang-iūⁿ--ê. Nā-sī chit-tiám tú chit-tiám lâi phêng, Tang-iūⁿ ê cheng-sîn bûn-bêng, lâi-té pí Se-iūⁿ--ê khah chhut-sek iā sī u; m̄-kú nā tui tãi-thé khòaⁿ, thang kóng m̄-nā Se-iūⁿ ê bít-chit bûn-bêng ū khah-iâⁿ Tang-iūⁿ, cheng-sîn bûn-bêng iáh sī pí lán khah chhut-tiòh.

Chóng-kóng, Se-iūⁿ bûn-bêng sī khah chek-kék, lán Tang-iūⁿ bûn-bêng sī khah siau-kék. Se-iūⁿ--ê sī khah hiông-chiàu khah óah-tāng; lán--ê, sī khah siú, khah tím-chēng, khah thè-pī, khah iu-ut ê khoán. Phì-lūn kóng: Chāi lán sī kóng,
 『 Kā-ti só m̄-ài--ê m̄-thang hō pát-lâng, án-ni chiū-sī ū jîn-ài. 』 Chāi Se-iūⁿ chiū m̄-sī án-ni, In kóng, 『 Tiòh chiong ka-tī só ài--ê, hoaⁿ-hí hō lâng, chiah sī ū jîn-ài. 』

Kīn-kīn tui chit kù-ōe chiū ē thang chai-iáⁿ Se-iūⁿ ê cheng-sîn khah chek-kék, khah thiat-té. Chhiáⁿ jîn-chin siūⁿ-khòaⁿ leh, lán só m̄-ài--ê bôh-tit thèh hō lâng sī khah-khòai, chiong lán só ài--ê thèh hō lâng, sít-chāi sī khah-oh. Koh-chài chiong lán só m̄-ài--ê bô thèh hō lâng; tui hit ê lâng kóng sī bô ūi-tiòh án-ni ke-thiⁿ sím-mih hòe, sī pêng-siông ê tãi-chì. M̄-kú nā chiàu lán só ài--ê thèh hō i, hit ê lâng ūi-tiòh án-ni ke-thiⁿ lī-ek sī khah chē.

Se-iūⁿ ê chong-kàu (Ki-tok-kàu) kà lâng kóng, Lâng ê seng-khu sī sèng-lêng ê pó-tiân, só-í tui seng-khu lâi só hoat-chhut it-chhè ê kám-kak, nā siū sèng-lêng ê chí-tō, tiòh lóng hō i óah-tāng chiah hó. Tang-iūⁿ ê chong-kàu (Pút-kàu) kà lâng kóng, sè-kan bān -sū sī khang-khang. Chiū-sī lâng seng-khu kiat-kiók iā sī bô; nā chiong bô-ê khòaⁿ chò ū, chiū-sī chip-bê, só-í tui seng-khu só hoat it-chhe ê kám-kak, tiòh ká i kìm-chè hō i siau-bô--khi. Tui án-ni sìn Pút-kàu ê lâng ū-ê bô chhōa bó, ū-ê kìm bô khùn, bô chiáh-png, kóng iáh ū káu-jī kú kan-ta tiām-tiām chē

khòaⁿ-piah, iā ū-ê chē teng-chhîng, kiáh chng-á chhák seng-khu, hō pát khoán ê liām-thâu bē hoat-seⁿ, hō jiók-thé ē thang khah kín bô--khì, thang sêng Pút. Liát-ūi, chhiáⁿ siūⁿ-khòaⁿ, chit nā khoán chong-kàu, sī Tang Sai nng-pêng cheng-sîn bûn-bêng ê tōa tèk-sek. Chiàu án-ni pí-kàu khòaⁿ, Tang-iūⁿ Pút-kàu só kóng kiám m̄-sī hui-siōng siau-kék mah?

Koh-chài Se-iūⁿ lāng tui thiⁿ-tē-kan bān-hāng-mih lóng sī bô kiaⁿ-hiāⁿ; in lóng káⁿ óa-kīn kā i gián-kiú kàu chin, kā i thêh-lái chò lāng ê lō-ēng. Lán Tang-iūⁿ lāng chiū m̄-káⁿ; tãi-khài ê mih to sī m̄-káⁿ khi bong--i. Phí-lūn kóng, lán Tang-iūⁿ lāng kiáh-hiuⁿ teh pài ê lúi-kong sin-nà; Se-iūⁿ lāng in lóng bô kap i sè-jī, kā i chhōa--lái, chiū kiò i chò gū thoa-chhia, chò teng chiò-lō. In Se-iūⁿ lāng chāi chit tē-bīn-chiūⁿ bô chit tah in m̄-káⁿ kàu; lán ê lāng sī kan-ta chéng-kah lâu tng-tng, tiàm chhù-lái kiáⁿ-lái kiáⁿ-khì, siàu chng-á thit-thô kòe-jit.

Lūn kin-á-jit ê Tang-iūⁿ lāng su Se-iūⁿ lāng ê tiám sī chin-chē lah. Lán Tang-iūⁿ lāng ê chì-khì siū chin siau-tīm, chin bô óah-tāng. Lán lóng chin khòai lâu, chin khòai sí. Che lóng sī tui lán ê sin-thé chin lóan-jiók, tì-kàu cheng-sîn bô chhiong-chiok. Só-í sū-sū to sī m̄-káⁿ hiòng-chéng chò, lóng sī thè-pō siú ān-tiāⁿ.

『Kiān-chôan ê cheng-sin sī tiàm tī kiān-chôan ê seng-khu.』

Liát-ūi, chhiáⁿ lán ê bák-chiū thí-khui khòaⁿ, lán ê lāng ū chiáⁿ chit ê lāng-khóan--ê, ū kúi lāng? Khah-chē kiám m̄-sī bīn-sek kō-tâ, phōe-bah siau-sán, ún-ku, chhiⁿ-mê, pái-kha--ê móa-móa sī mah? Tui chit khoán thê-keh bô kiông-chóng ê cheng-sîn thang hoat-hiān, sit-chāi sī eng-kai.

蕭平治(老師), 〈食老3項bái,咳嗽、chhōa尿兼siàm屎〉,《台灣俗語鹹酸甜》, 2-22, 財團法人彰化縣賴許柔文教基金會(TEL: 04-8760443), 1995.5。鹹酸甜台文工作室 / 線頂讀台灣俗語鹹酸甜, <http://203.204.26.215/~taiwan/>。散文, 老人病: 咳嗽/泌尿/胃腸。

食老3項bái,咳嗽、chhōa尿兼siàm屎

Siáⁿ-mih 是老? 頭毛嘴鬚白、皮皺皺肉 lóm-lóm、kha 手混沌 khū-khū chùn、giáh 拐 á 行路 tháíⁿ-tháíⁿ hóah、kha-chiah-phiaⁿ khiau-ku 頭 tòm 垂、烏乾瘦兼 he-ku 喘、老人斑成老人 pān、哀哀 cháp-cháp、怨嘆 ka-tī mā 怨嘆別人。

Án-ni 有夠額--無? 若無夠, koh chàn 1 串「食老3項bái,咳嗽、chhōa尿兼siàm屎。」實在 kan-taⁿ 驚就害。老人嗽, 久年嗽, 嗽 gah bē 食飯, 嗽 gah 倒 bē tiâu 眠床; chhōa 尿是正常, 人 gín-á 是 sōan 過溪, lán 是滴著鞋, beh 驚 pháíⁿ-sè mā 無法 tō, che. 是自然 ê 糊塗, m̄ 是 thiau-i-kò, 原諒 gún 老歲 á; siàm 屎就 khah pháíⁿ 紡, 厝內有人 tàu-saⁿ-kāng, 出外就麻煩, 若 koh 患著老人癡呆症, 實在就真僥倖, 有 bó-kiáⁿ

kā 你洗蕩上 ka-chài, 若無, 滲尿連 beh án-chóaⁿ 來過最後 ê 人生?

食老就 póc/pō 無塗豆, 食老實在無奈何? 無奈何又 koh 是 beh án-chóaⁿ? 無人脫會過, beh án-chóaⁿ 行過這個老人階段, 值得 lán 思考。lán 做會到--ê 是注意飲食, 適當運動, 看醫生, 做體檢, 先預防 chiah 是正經。不幸 tãi-chì 若發生, 只好聽天由命, 上帝! A-men! Iah 是阿彌陀佛! 人生無常, 只有不執著, ka-tī 修行。

「食老 3 項 bái, 咳嗽、chhōa 尿兼 siàm 尿。」勸 ták-ê mài 想 hiah chē, 做 khang-khòe khah 要緊, 用無私 ê 心, 奉獻 ê 情, 為社會加減做 1 kóa 好 tãi-chì, 你若發心落--去, 就會發現時間寶貝無夠用, nah 有時間 thang 煩惱食老 ê 苦楚--neh。

【註解】

bái: 無súi, 無好。

chhōa: 溢--出來。

siàm: 『滲出』。

肉lóm-lóm: bah 無結實。

khū-khū chùn: 『不停顫抖』。

giáh 拐杖: 『拄著拐杖』。

tháiⁿ-tháiⁿ hóah: 慢行兼細步。

kha-chiah-phiaⁿ: 腳脊 phiaⁿ, 『背部』。

khiau-ku: 曲痾。

頭tòm 垂: 『頭垂下, 沒精神』。

he-ku 喘: 『氣喘』。

pān: 扮, 『樣子』。

成老人 pān: 像老人 ê 形態。

哀哀 cháp-cháp: 哀哀囉囉, 『嘀咕不停嘆氣』。

chàn 1 串: 『增加一串』。

倒bē tiâu 眠床: 『不能久臥床上』。

pháiⁿ-sè: 歹勢, 『不好意思』。

thiau-i-kò: 故意。

pháiⁿ 紡: pháíⁿ-pháng, pháíⁿ 處理, pháíⁿ 應付, pháíⁿ 做。

kā 你: 『跟你』。

洗蕩: sé-tīng。

滲尿連: 滲尿連連, 可憐代。

聽天由命: thèng-thian-iū-bēng。

A-men: 『阿們』。

不執著: put chip-tiòk。

mài 想 hiah chē: 『不要想那麼多』。

陳明仁(作家), 〈病房e氣味——性命記事〉, 《流浪記事》, 台北市: 台笠出版社, 1995.6, pp.61-62, 新詩, 病房。(有錄音帶)

我無 kah 意 hit 種 氣味
 醫生館 ê 味
 病房 khah 有 ê 氣味
 Hō 人 想著 死--去
 烏色 ê 氣味

* *

死 ná 像 消毒水
 會 殺菌，消除
 性命中加負擔 ê 物
 成功、失敗 kap 是非
 親像清潔劑
 會清洗性命 ê 污跡
 還 lán 一個清氣相 ê 人生
 墓碑頭頂刻 -- ê
 Lóng 是好名聲

* *

親像消毒水、清潔劑
 病房 khah 有 ê 氣味
 M̄ 是死，是創造
 創造新性命 ê 氣味
 看護婦 ê 白衫
 醫生 ê 青衫
 會 hō 人安心、驚惶 kap 尊敬
 儀表、病歷表、大筒 -- ê
 Lóng 會挑戰性命
 威脅死亡

* *

我 kah 意 hit 種氣味
 Hō 人想著性命
 面對死亡 ê 氣味

張復聚(醫生)，〈欠血〉，鄭良偉、曾金金、李櫻、盧廣誠(老師)編，《大學台語文選 上冊》，
 台北市：遠流出版事業有限公司，2000.10.1，第11課，pp.143-152，散文，貧血。(CD2 曲目)。

欠血 khiàm-huih/hoeh

欠血 ê 意思是血無夠 giáh。

血是 siáⁿ-mih? 就是 lán 肉破空 ê 時流--出來 hit 款紅紅 ê 流體。

血有幾種成分？醫學上 kā 血分做水 kap 粒兩部分來討論，水（血漿）ê 部分
 佔 55%，內底有水分、鹽分（鈉、鉀、鈣 ii）、營養分（葡萄糖、氨基酸、脂肪、

膽固醇、Bitabin『維他命』)、Horubong『賀爾蒙』，kap 抗體、補體等等；粒（血球）ê 部分佔 45%，有紅血球（Red blood cell, RBC）、白血球（WBC）kap 小血球『血小板』。

RBC 負責 ká sàng-sò『氧氣』送去各組織、細胞，hō·in 進行新陳代謝 thang 用，講 khah 清楚--le, sàng-sò 是 RBC 內底 ê 血紅素（Hemoglobin, Hb）所 chah--來 ê。

WBC 是 lán ê 軍隊，負責消滅外來 ê 侵略者，像細菌 kap 病毒。

小血球 kap kian 血因素負責 lán 皮肉破空 ê 時做止血 ê khang-khòe。

若照 án-ni 講，欠血 m̄ 就是所有 ê 成方 lóng 無夠？無--lo！Lán 人若欠用錢，lóng mā 是欠 hit hō 大張--ê, ná 有人講欠銀角 á--la。Kāng 款理由，lán 講欠血（Anemia）就是 RBC 無夠 ê 意思，RBC ê 機能是由 Hb 來執行--ê, 就是 án-ni, 醫學上就用 Hb ê khó-ám 度『濃度』來表示欠血 ê 輕重，一般大人 Hb ê khó 度是 100cc ê 血內有 Hb 12g 以上，照定義來講，若欠到 10% 以上就算有欠血--a。

欠血 ê 時有 siáⁿ 症頭？輕度 ê 欠血 lán iáu-bē 感覺有 siáⁿ kò-iūⁿ，che 是 lán ê 心臟血管系統會做一 kóa-á 調整，tú 開始，心臟會加跳 khah 緊，特別是 tī lán 出力作 sit、peh 山、peh 樓梯 iê 時。Tī lán 平常無做 khah 食力 ê tai-chi ê 時，iáu bē 感覺有 siáⁿ kò-iūⁿ，等到欠血愈來愈嚴重，koh 若 Hb lak 到 7.5% / 100cc 以下，就不 sám 時 lóng 會感覺心肝頭 phit-phók-chhái, 這個 sūn niâ (sî-chūn niâ), lán m̄-tāⁿ 會抱心，mā 加真 gâu ià-siān、無力，有時 koh 會頭眩目暗，會 gōng、頭疼，koh 耳空鬼 á ki-ki 叫、lòng-lòng 叫，精神 pháiⁿ 集中，暗時 pháiⁿ khùn, 面色白 sut-sut, 有 ê 會畏 kôaⁿ，cha-bó--ê 月事 bē 順，產道烏白出血，男性會 khah 無 cha-po 氣慨（English 是 Impotence, 台語我 kā 號做 Impho-h），講--是 án-ni, m̄-koh 我 mā tú 過一個，i ê Hb kan-taⁿ chhun 4g / 100cc（正常人 ê 1/3），iáu-koh 有 chài-tiâu ka-tī 坐公車來病院！Án-ni 你就 thang 知 lán 人調整 kap 適應 ê 能力有 jōa 強！

是 án-chóaⁿ ná 會欠血？人 ná 會欠錢用？我想若 m̄ 是 siuⁿ gâu khai 就是 khah han-bān thàn。欠血--ê mā 相 siāng, lán ài 知紅血球 i 一世「球」ê 時間 mā chiah 120 日 niâ, 也就是講 lán 體內 ták 日 lóng 有 1/120 ê RBC 會死--去，同時 lán ê 骨 chhóe『髓』（製造 RBC ê 工廠）mā 一工 lóng ài 生產 1/120 ê RBC 來補，chiah bē 欠血。RBC ùi 骨 chhóe 出世了後，ài koh 過幾 nā pái ê tng-sin kap 成長，koh 有 Bitabin B12 kap 葉酸（Folic acid）ê 幫贊，chiah 會 tàng 變做成熟、有 lō 用 ê RBC，thang 好送來 lán 血管內做 khang-khòe。這中間，骨 chhóe 製造 RBC ê 速度 koh ài 受紅血球催生素

(Erythropoietin, Epo) ê 管制, Epo ê 分泌由腰子 (Kidney) 控制; láu 有, RBC 內 ê Hb mā 需要鐵質 chiah 會 sai--得; RBC 食老, 細胞膜會變 khah 脆, 經過脾臟 ê 時, 膜 á 會破--去, án-ni RBC 就「giān-giān bē siau-kiān」, 死--去 a。

這個 sūn niá, lán thang ùi 兩方面來講欠血 ê 原因:

1. 生產不足——就是工廠 kap 原料 ê 問題。骨 chhóe 去 hō·放射線傷--著 (核能發電廠 ê 危險性之一)、藥物、殺蟲劑, 骨 chhóe 本身生癌、纖維化、老化, lóng 有可能造成欠血, 無胃 ê 人 (開刀切掉) 體內欠缺 B12 結合素 (Intrinsic factor), 致使 B12 無法 tō·吸收; 腸 á 有問題 ê 人, 葉酸、B12 kap 其他 Bitabin B 群 ê 吸收 lóng bái, hō· RBC 出世了後 bē tàng 成熟, soah 變做 m-chiáⁿ-gín-á, 夭壽早死。

2. Siuⁿ gâu khai—胃、十二指腸潰瘍 ê 人, tiāⁿ-tiāⁿ 會出血, 大量出血 ê 時, 放屎會烏烏、黏黏, koh 臭臊臭臊, 像 táⁿ-má-ka (打馬膠), che tak-ê lóng 知, m-koh 若 chió 量出血, lán 「凡眼」看 bē 出--來, 年久月深會欠血。Cha-bó·人月經過多, mā 會造成欠血。Chia--ê 就是欠血 ê 基本原因。

Kiám 有人血 siuⁿ chē? Kiám 有人錢 siuⁿ chē? Lóng 有, 後日 á chiah koh 講。

Lán chia sī Hau-siáu Kóng-pò-tiān-tâi, í-siōng ê chiat-bók iú Kóng-lóng-bô-iaⁿ-bô-chiah Chè-iòh-kong-si só· thê-kióng, M-chiáⁿ-kâu I-seng chú-chhiⁿ。Hoan-gêng àn-si siu-thiaⁿ。Chài-hōe!

Tēⁿ Si-chong 鄭詩宗 (醫生), 〈Hóe-nōa-thò^a ê kò-sū〉 (膿痂疹的故事), 《TÁIÒANJĪ》, 第9期, 2001.9.20, pp.12-13, 散文, 皮膚科: 膿痂疹。

5-góeh sí-á, sai-pak-hō tit-tit-lòh, lòh kah kui-keng chhù lóng sī chhàu-phú bī. A-Bêng hoat-sio nâ-âu thiáⁿ í-keng 3 jít, sò--lòh--lái 2 jít āu, tò-pêng phīⁿ-khang âng-âng, chiūⁿ iah-iah, koh lái khí chúí-phā, lâu-thng, kian-phí, hō Bêng..a jiàu kah hoat-hông hàng-chéng. Bô jōa-kú phōe-hu-chín jú lái jú tōa jiah, iā thò^a kàu chhùi-piⁿ, âm-kún, kha-tâng. A-Bêng ê a-má khèh chit kòan hóe-sio iòh-ko hō boah, in a-pâ mā khi chhù-piⁿ hit keng iòh-pâng kōaⁿ sián-iòh-á kā so, chit-tiám-á chha mā bô. Bóe-chhiú lian Bêng..a ê sió-mōe iā khi hō òe--tiòh. A-Bú khò^a m-sī pān-sè, kóaⁿ-kín chhōa 2 ê hiáⁿ-tī khi Ko-i chhōe Phōe-hu-kho Tēⁿ I-su.

Tēⁿ I-su kā khò^a-khò^a, mng-mng--leh, tiòh kóng, "Bêng..a seⁿ hóe-nōa-thò^a--lah."

A-Bú chin gī-ngái, mng, "Sím-mih sī Hóe-nōa-thò^a? Góa m-bat thiaⁿ--kòe."

Tēⁿ I-su kóng, "Jit-pún-lâng kā hō-chò "lông chia chûn"(膿痂疹). Hôa-gí chioh Jit-pún Hàn-jī kiò-chò "lông chia chûn". "

A-Bú kám-kak chin kî-kòai, "Lông Sia Chûn? Seⁿ che kap liông-hê ũ siáⁿ-mih koan-hē?"

Koa Kha-lē 柯巧俐 (醫生), 〈Cháu-chhōe tē-it-téng ê Tâi-ôan-lâng i-chiá — — 2000 nî Ko-hiông I-hák Tâi-hák Pit-giáp Tián-lé Pit-giáp-seng Tì-sû〉 (找尋第一等的台灣人醫者 — — 2000年高雄醫學大學畢業典禮畢業生致詞), 《TÂIÔANJĪ》, 第4期, 2001.11.20, pp.8-10, 演講稿/台灣醫學史。

Tī kòe-khì, lán ê i-seng chiân-pòe iā chham-ú Tâi-ôan siā-hōe kok-chióng chìn-pō ê piàn-tōng kap kái-kek. Tùi i-liâu kap kàu-iók khé-bông ê kak-sek, chìn chit pō chiáⁿ-chòe cheng-tī, bûn-hòa, siā-hōe kái-kek kap hák-sút gián-kiù tek ê léng-tō-chiá. Chhin-chhiūⁿ, chhōa-thâu Tâi-ôan bîn-chòk kek-bēng ũn-tōng ê Chiúⁿ Ūi-súi (蔣渭水), Tâi-ôan "Sin Bùn-hák chi Hū" Lōa Hô (賴和), Tâi-ôan ê "Sú-hôai-tiat" (Albert Schweitzer) Chiā Úi (謝緯), kap Tâi-ôan-lâng tē-it ê phok-sū Tō Chhong-bēng (杜聰明) téng-lâng. In "Siōng-i i-kok" ê jiát-chēng kap kian-chhi, kám-tōng góan kāng-khóan beh chò Tâi-ôan ê tē-it-téng lâng, tē-it-téng ê i-liâu kang-chok-chiá.

李勤岸(詩人), 〈焦目炎ê治療——SARS五之二〉, 《Bó-gí ê sim-lêng ke-thng. 母語ê心靈雞湯·Chicken Soup of Mother Tongues》, 台南市:開朗雜誌事業有限公司(金安), 2004.8, pp.26-28, 新詩, 乾眼症。

醫生診斷我 ê 目睷
欠缺製造目屎 ê 功能
伊 khng 物件入去目睷
hō 伊 tiam-tiam
刺激看有法度滴一滴無
結果我 ê 目睷 tiam kah beh 哭
無半滴目屎

最近故鄉 SARS 疫情淡開
故鄉無代無誌罩入去烏雲
病院封院
護士感染死亡
醫生感染病危
一間病院淡過一間
電視新聞攏是死別 ê 哀啼

攏是 chia tiòh hia tiòh ê 恐慌
 隔離 ê 人數逐日增加
 死失 ê 人數逐日都有

我 ê 目屎 ùi 新聞主報
 清秀 ê 面流出來
 流 kah 目鏡齊霧
 流 kah 電視畫面 chhî-chhî
 流 kah 新聞主報
 清脆 ê 聲變 àng
 嚨喉管 tīⁿ--起來

和平病院封院14工
 逐工我 tī 電視機頭前
 做焦目炎 ê 物理治療

---2003/5/7 Harvard

鄭雅怡(作家)，〈Hō心肝á囿ê長批——四、生產〉，《台文通訊》，第31期，pp.11-12。〈予心肝囿的批——出世〉，方耀乾(老師)主編，《台語文學讀本 2》，台南市：開朗雜誌事業有限公司(金安)，2004.5，第18課，pp.98-101，散文，生產。(CD曲目2)

1896年6月30透早5點外，我對眠夢中精神，感覺tiòh腹肚尾一陣一陣疼，代起先我掠準是經疼，突然間想tiòh有身nah有月經？莫非時辰臨kàu--loh? ——Che kám m̄是產婦暝日期待，iā是siōng驚ê一工？

11點外我去醫生ê診所檢查，中晝tiō去kàu Livonia市ê聖瑪利病院，hit陣已經是每5 kàu 6分鐘tiō疼一擺兩分鐘。Tī急診處門口我chit世人頭一pái坐輪椅。Tī待產室我問護士何時會生，伊應講：你iáu tī「early stage」，大概愛天暗chiah會生。

兩點鐘過去，催陣jú來jú chiáp，mā jú來jú疼。我有時陣peh起來行幾步，但是路尾疼kah強beh khû落去。我ê腹肚頂鬥chiok chōe ke-si,thang測量疼ê程度kap你ê心跳。護士不時入來巡，後來伊發現我已經大疼，而且你ê心跳àn百三、百二降落kàu 90，若無緊生產會有危險。伊叫一個原籍印度ê駐院醫師來替我破水。然後將我sak入病房。

Hit陣我唯一ê感覺tiō是疼，我一世人肉體iáu m̄-bat承受hiah大ê苦處，昏迷大疼中間，kan-ta知影幾á人teh sak我ê眠床；醫生kap護士ná講一個phah球比賽ê笑khoe；有人將氧氣面罩罩tī我ê鼻頷管；手術檯頂ê燈光照kah我目chui thí bōe金。Chit時我lōa-nī希望緊注射、sùi破腹生產！

紀福讚(牧師)，〈自癒(jū)〉，《各各他ê目屎 Tears on Golgotha》，台北市：前衛出版社，2005.9，pp.114-116，散文，精神科/心靈受傷/自癒。台語信望愛/各各他的目屎，<http://taigu.fhl.net/kokkoktha/kokkoktha35.html>。

現代醫治ê觀念注重「自癒」。開刀了，kan-taⁿ防止細菌ê感染，m̄免敷藥、包紮，只要傷口kā連作伙，傷痕自然癒合。Tī聖經中，耶穌對受傷ê心靈ê醫治，也是注重「自癒」。伊用ê方法就是先回復hitê受傷心靈ê尊嚴，hō伊家己產生自我肯定kap期待，然後有自我節制kap鼓勵，thang達到再創造ê目的。咱用兩個比喻來說明。

路加十五章，浪子ê比喻。浪子tī外面放蕩，kap豬相搶吃豆khor，為tiòh活命，轉厝只求做一個長工，會tàng度三餐就滿足。這是一個自我殘廢ê意念，活tehê目的，只親像野獸求生存，無koh有人ê鬥志、盼望、期待。伊講：「我得罪了天，koh得罪了你，從今以後，我不配稱做你ê kiáⁿ兒。」但老父無一點ê責備，kan-taⁿ吩咐僕人kā穿衫、穿鞋、掛手指，恢復伊做kiáⁿê身分kap尊嚴，向人宣稱這個kiáⁿ是死復活，失而又得tiòh--ê。

路加十九章，稅吏撒該雖是富人，soah受眾人看輕，伊也習慣家己享受自足自閉ê生活，繼續無血無目屎teh剝削同族ê人。伊內心ê孤獨，受棄絕ê疼，只有耶穌明白。耶穌講：「今á日，我beh tòà tī你ê厝。」耶穌無任何ê教導、教訓，撒該就看見伊家己ê問題kap改進ê方式，伊轉變ê行動是「欠人還四倍，一半財產hō散赤人」。以前目矚中，kan-taⁿ看tiòh錢財，今是先看tiòh人。耶穌先恢復伊做人應該有ê尊嚴kap感情，án-ni伊就主動轉變。一個犯罪ê人，khah常是心靈受過創傷ê人。犯罪是受傷了異常ê行為反應。久長tī散赤，飢餓ê人，為tiòh求生存，本能ê野性會hō伊無顧別人ê感受、利益。親像phah tiòh痛點，人ê反擊是自然ê。所以阻止犯罪，就是恢復對方ê人性，尊重伊有人性，善chhōa伊ê人性。一個有人性尊嚴ê人，就會有人性ê反應，而且想beh歸向神性ê心思。耶穌對每一位犯罪ê人ê態度，就是恢復伊ê人性尊嚴，尊重伊是一個會家己轉變ê人，hō伊感覺家己是一個有價值ê人。所以伊對bat犯姦淫ê婦人人講：「婦人人，無人會定你ê罪，我也無定你ê罪，去罷，從今m̄-thang koh犯罪。」尊嚴受傷就顯出野性，尊嚴恢復就表現人性，防止犯罪就是教伊人性ê尊嚴，hō伊人性ê尊嚴。一個無尊重人性ê經濟社會，一旦注重經濟性khah過頭人性，人性受忽略，自然經濟愈發達、犯罪愈多。譬如工廠ê設立，只注重生產力，無注重人ê生活環境，tī廠周圍ê人無受看做人，自然引起非人性ê抗爭。今á日，台灣社會犯罪率愈來愈高ê原因，就是這種人性ê教育尊重喪失。人常常浸tī無人性ê環境，自然是無人性ê思想kap動作，所以一個環境beh得tiòh拯救，也必須

koh回轉去人性ê教育：親情、是非分辨、彼此ê尊重、道德ê提昇.....等，án-ni一個犯罪ê社會才會自愈。

Tī耶穌ê比喻中，耶穌就是用親情來代替經濟ê價值。老父教示大kiáⁿ講：「伊是你ê兄弟，比財產、牛羊等經濟價值khah重要」，耶穌也hō該撒看見骨肉之親（以色列同胞）比羅馬政府ê稅金khah重要。當一個社會看重人ê關係比錢財khah要緊時，才會tàng有人情味，才會tàng恢復人性ê尊嚴，án-ni受過創傷ê社會也才會tàng復原。」

陳雷(醫生)，〈約束〉，《台文通訊》，2006.3.15，pp.13-15，小說，內科：癆傷。

Tī新樓beh 30冬--a, 罕得遇著癆傷chiah厲害。這個少年查某人，看--起來才20外niá，血直直bū，khùi喘bē lī，人強強beh昏--去。「恁新婦ài隨接血，若無，有性命危險。」伊kā老查某人講。老查某人烏衫掛烏褲，面皮kiâm菜脯。作sit-á看著醫生穿白衫，pháiⁿ勢頭chhih-chhih, 細聲應：「是阮靜美--lah, 我ê查某kiáⁿ。」「你ê查某kiáⁿ若無緊接血，血吐bē止tō無救。」醫生驚伊聽無真，koh再講一擺「無救」。老查某人聽了有真，驚kah腳á手lák-lák chhoah, bē輸hō大人á判死罪。到chia來知影是查某kiáⁿ性命ê問題，看扮勢錢無開--落bē soah--得。出--來ê時，旺--a有吩咐，m通烏白開，厝--裡chia ê錢niā-niā，開了tō無--a。Kā醫生講：「先生，若是要緊，ah無注一枝大筒鹽水射，敢會使--得？」真害--a, chia ê草地人，成實命khah輕錢khah重，講著開錢食藥á，bē輸beh hō人掠去剝皮兼liō肉。

佳哉隨kā接血，救一條命轉--來。

王貞文(牧師)，〈門前有大樹的病院〉，《天使》，台南市：人光出版社，2006.6，pp.183-207，小說，性侵害引起吸毒、自殺。

卡德琳認真看萬德醫師，講：「我ê靈魂是碎去ê鏡，koh án-chóaⁿ補，mā是有千百條幼幼ê pit痕。我ê日子完全失去意義。我已經是半死ê人。妳m免tī我ê身上浪費khùi力。」

萬德醫師頭àⁿ--落-來，目chui kheh--起-來，倒手thuh tī giáh頭，富美有一點á為伊擔心。萬德醫師koh再chit-pái坐直--起-來，越頭過去看窗á，日光將窗外ê樹影印tī白色ê窗台kap柴pang ê地板。伊講：「病院門前chit橫樹，tī我來就任ê hit-tang tit-tiòh一款怪病，樹葉á lóng ta--去，真pháiⁿ看。」

當時，院方 beh 將伊剷掉，換種別款樹。但是植物病蟲害 ê 專家講：Chit 樣樹雖然破病，總是 chit 種病並 bōe 致 kàu 死亡，將蟲除去，hō 伊兩年、3 年 ê 時間，伊 tiō 有可能恢復青翠，mā 會 koh 開花結實。經過兩 tang, chit 樣樹 chiâⁿ-sit 恢復健康。若是阮 hit 時無去請教專家，tiō 決定剷樹á，咱今 á 日無法度欣賞 tiōh 滿樹 ê 花。」

清文(台文工作者)，〈生 kap 死 ê Melody〉，《虱目仔 ê 滋味》，台北市：財團法人李江却台語文教基金會(<http://www.tgb.org.tw>)，2006.6，p.152-227，小說，lupuhsh (Lupus、SLE、全身性紅斑性狼瘡)。

明 á 載，A 卿會 tàng 出院轉去厝--nih 靜養--a, 醫生叫伊定期 ài 轉來病院檢查，吩咐伊 khah mài hō 日頭 chhiō⁷--著，in a 母款物件轉--去，伊家己 1 個佇病房無 gī-niū⁸，行出來四界看，佇巷路 oat 角，1 個戴帽á、koah 手 lông⁹ ê 查某 khù 佇壁邊 teh háu，A 卿行倚--去：

「小姐！你是人無爽快 nih! Hit-pêng hia 有椅á，我牽你去坐，好--無！」
A 卿給 hit 個查某牽去坐椅á。

這個查某叫純純，今 á 日 in 翁 kap 伊來 hō 醫生做檢查，醫生講伊這 chām á 食真 chē 藥á，對腹肚內 ê gín-á 無好，ài 伊給 gín-á thèh 掉，tú-á 佇醫生 hia, 伊 kap in 翁冤家才來匿佇 chia, A 卿安慰--伊：

「你猶少年，gín-á 生就有--a。」

「你 m̄ 知，我愛 1 個 gín-á 愛真久--a, 我 ê 病有時好有時 bái, m̄ 知 tiōh-ài koh 等 jōa 久！這比 hō 人判死刑 koh khah 艱苦¹⁰。」

「你是啥物病？攏 bē 好--o?」

純純 ná 拭目屎 ná 看 A 卿講：

「Kap 你相像。」

A 卿像去 hō 電電--著，koh 問純純：

「你講你 kap 我相像?」

「Hēⁿ a, lu-puh-suh a。」

「你 nah 會知我是這種症頭?」

「你面--nih 有若尾蝶á ê 紅斑，我是佇手、領頸，這種病上驚光。」

⁷ 『照射』

⁸ 『消遣』

⁹ 『手套』

¹⁰ 『難過』

純純佇高領倒pih hō A卿看，「這m̄是皮膚發炎，食藥á就會好？」純純hàiⁿ頭：「會好bē斷根。」

A卿koh去問醫生，才知家己真正是tì著¹¹lu-puh-suh,伊bē輸hō人chhia落去萬底深坑，佇夢--nih,伊ê神魂飛á飛，飛過光hiáⁿ-hiáⁿê日頭，到1個kan-taⁿ看著滿天攏是尾蝶áê所在，黃--ê、紅--ê，看kah目暈花，有1隻烏sim-simê蝶á佇伊身軀邊séh來séh去，親像1個穿烏絲絨ê女王，佇人面前臭iāng¹²伊ê美麗，歸陣尾蝶áng¹³伊飛--來，歇佇伊面--nih、手--nih,有ê飛通過伊ê身軀，敢講伊ê身軀chiáⁿ做「影」，若無，nah會攏bē疼？瑞富倚佇遠遠ê所在teh給iát手，m̄-koh nah會愈來愈細sian?伊想欲jiòk,尾蝶á飛來歇佇伊ê目暈，伊koh狂koh急，欲給póe走，póe bē走，póe bē走ii。

A卿又koh發燒，佇病院加tòà幾á工才出院。

「A卿！你出院--loh?有khah好--無？歹勢--lah,我實在無時間去看--你。」A卿giáh電話手無講話，kan-taⁿ目屎一直流。

「A卿，你siūⁿ氣hoⁿh!你是按怎m̄講話？」

A卿先給目屎拭掉：「我欲講啥？我khà hiah chē電話，恁厝攏講你出--去，你老實講，咱是m̄是退婚--a?」瑞富佇電話中吐大氣：

「你放心，我無變，阮pâ--á kap母--á in是1時無法度接受niâ，我若堅持in mā無我ê法度，相信--我，好--無？」

A眉去看A卿，知影瑞富kan-taⁿ來看A卿1擺，氣kah phut phut跳，A卿in pē母給A眉偷講，瑞富in序大有來chhōe--過，要求欲退婚，in講，m̄是in現實，實在是in無châi-tiāu照顧A卿。A卿in老pē吐大氣：

「阮會tàng講啥？將心比心，in無法度接受A卿，敢會tàng勉強？」

A卿in老母給A眉講：「到taⁿ阮猶-koh m̄敢hō A卿知影瑞富in欲退婚，ka-chài,瑞富in無欲給訂婚手指討--轉--去，若無，A卿就知--a。」

「A卿hiah巧，nah會tàng hō咱瞞jōa久！伊穩當是驚咱艱苦才m̄敢問。」

「A眉！阮A卿真可憐，伊本底是ná厝角鳥--leh,kiak-kiak(kiak?)叫，chit-má chhêng-chāi歸日無講kah半句話，我看kah實在chiok m̄甘。」Hit工A眉就侵門踏戶去chhōe瑞富。

「Hō我時間來慣勢伊ê病，我mā tiòh說服阮序大人，請你叫伊放心，

11 『染上』

12 『炫耀』

13 『向著』

14 『裝瘋賣傻,裝糊土』

15 『粉碎』

我會等伊給病醫好。」

「等伊好？我m̄知你是m̄是teh lim-ám 假醉¹⁴！A卿ê病犯勢歸世人攏bē好，你是等啥？你若有誠意，chit-má就kap我去看--伊，人破病ê時上需要人去給安慰，hō伊活--落-去ê氣力，尤其是你，黃瑞富先生。」瑞富一直閃：

「你mài為難--我，我實在ii」

A眉1陣冷笑：

「看--起-來，我kap A卿目睷攏去糊著屎。」

無jōa久，A卿就接著瑞富ùi米國寄--來ê批，批--nih猶-koh講伊ê理想kap堅心ê愛情，過--來就無消息--a。A卿像玻璃ê心肝摔1下碎iâm-iâm¹⁵！Hit個講有堅心愛情ê查甫，單單留1張薄thi-thi ê批紙，就親像水波全款佇空氣--nih破--去無--去。

二、台語文網站

中教大台語系2012級班網 <http://www.wretch.cc/blog/ntcu2012tai>，有台語文相關網站連結。(無名小站帳號：ntcu2012tai)

楊允言管理，【白話字台語文ê網站】，<http://203.64.42.21>，

<http://iug.csie.dahan.edu.tw>，(台語文網站的入口網站)。

楊允言、張學謙執行，國家台灣文學館委託計劃，【台語文數位典藏資料庫(第二階段)】，<http://203.64.42.21/nmtl/dadwt/pbk.asp>

【台語信望愛】，網址：<http://taigi.fhl.net>

鄭良偉主持，【台灣語文資訊網站】，<http://taigu.eic.nctu.edu.tw/>，內面有2個真豐富的資料庫：「台灣語言資料庫」、「台語教育資料庫」。

陳鄭弘堯主持，【台語百科全書】，<http://zh-min-nan.wikipedia.org>。

李江却台語文教基金會 <http://www.tgb.org.tw/new/>

蔣為文個人網站 <http://www.twl.ncku.edu.tw/~uibun/>

李勤岸個人網站 <http://203.64.42.21/TG/khinhoaN/>

金安文教機構/主持，「海翁台語文學網」<http://www.king-an.com.tw/>。